

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1950)
Heft: 3

Artikel: Ciencia y práctica
Autor: R.Ch.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797573>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

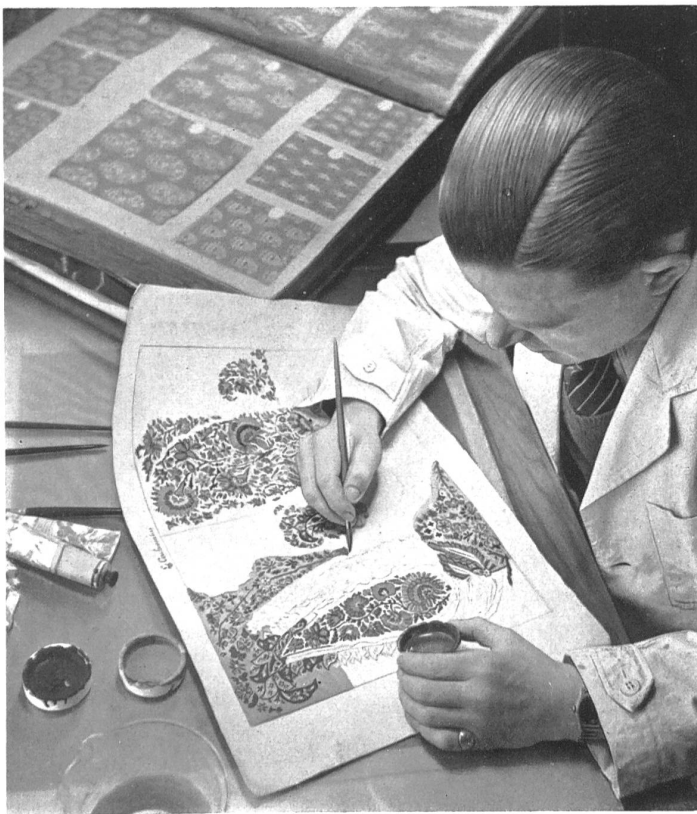
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CIENCIA Y PRÁCTICA

La estampación por lámina grabada



Todavía en la actualidad pueden verse, colgados dentro de antiguas torres secaderos, los tejidos estampados expuestos al aire libre para secarse.



Preparación de un dibujo para la estampación a mano.

El prestigio del trabajo a mano es tal, que mantiene sus fueros en todos los campos industriales, siempre y cuando no se exija solamente una precisión que la máquina más perfeccionada no logra asegurar, sino más bien cuando se busca un elemento de personalidad especial que la máquina no confiere. ¿Quién tendría el capricho de comprar un reloj cuyas piezas en su totalidad hubiesen sido montadas por una máquina, sin que intervenga un obrero especializado, o un automóvil cuyo motor no haya sido cuidadosamente repasado y puesto en su punto por la vista y la mano peritas de un mecánico experimentado? Y, lo mismo que no puede lograr esa finura en el ajuste, la máquina tampoco puede comunicar la nota personal que se le pide a un producto destinado más bien a servir de adorno que a fines utilitarios. La máquina de rodillos stampa sin desfallecimientos, pero también sin fantasía, cientos de millares de metros de tejido..., los reportes exactos de la estampación con lámina resultan todavía demasiado exactos y, a pesar de la perfección de su ejecución, o, más bien, precisamente debido a esa misma perfección, ciertos clientes echan de menos esos detalles insignificantes que delatan la mano del hombre, que es la que confiere la nota individual y, con ello, un valor particular al tejido estampado.

A eso se debe el que el estampado con lámina subsista aún — si bien con una extensión modesta, cierto es — hasta la época presente y a pesar de todos los progresos técnicos; eso es precisamente lo que le da probabilidades de seguir durando.

El arte de estampar dibujos sobre los tejidos mediante una lámina grabada y entintada tuvo su origen en el Lejano Oriente. Fué introducido en Europa por los Holandeses, extendiéndose luego desde los Países Bajos, especialmente hasta el Cantón de Neuchâtel, donde originó una industria que floreció durante dos siglos (véase «Textiles Suisses» n° 2 1950) y que fué difundiendo más adelante por otras regiones, verbigracia en Ginebra, desde donde alcanzó hasta la Suiza septentrional y oriental y, especialmente, hasta en los más apartados valles del Cantón de Glaris y en el cantón de San-Gall, donde alcanzó un auge considerable. Antes de la primera guerra mundial existían en Suiza más de unas veinte empresas de estampación con lámina, que producían principalmente para la exportación. Actualmente, el número de establecimientos suizos donde todavía se sigue practicando este procedimiento es muy reducido, y tampoco los clientes son los mismos de antaño. Anteriormente a la emancipación del Oriente y de los Balcanes, a las guerras más o menos frías o calientes, a las crisis y a la cortina de hierro, Suiza suministraba considerables cantidades de

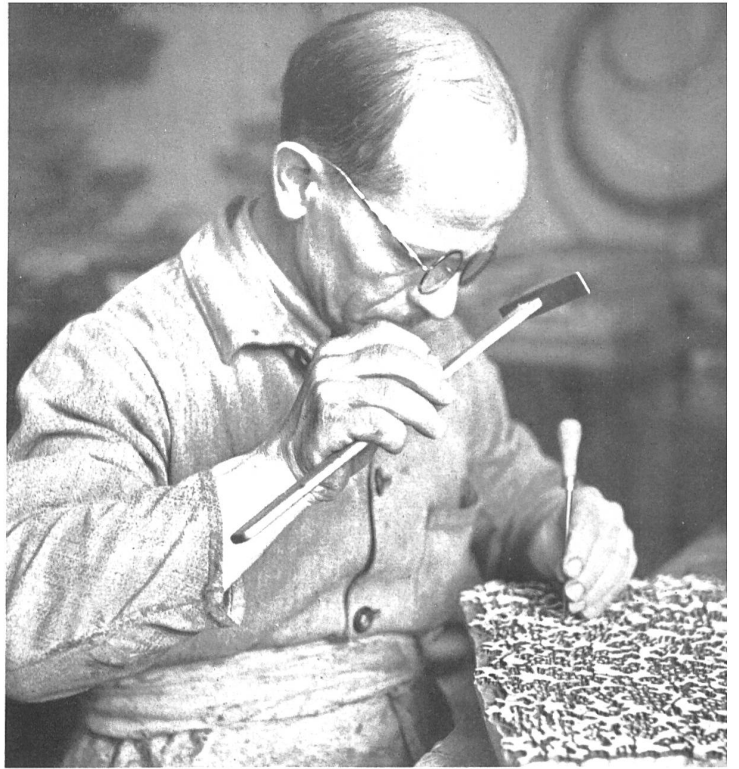
cotonadas estampadas con lámina para el Asia menor, Bulgaria, Serbia, Rumanía, el Lejano Oriente y Africa. Tratábase de artículos muy sencillos y siempre de los mismos; cada país, cada región cada grupo étnico compraba únicamente una clase, excluyendo las demás; la más mínima diferencia en el estilo del dibujo, en la disposición de los colores, o tan sólo de un tono, acarrea el que se rehusase la mercancía.

Hoy día, la estampación con lámina se ejecuta en Suiza sobre determinados artículos, tales como pañuelos, chales, alta novedad, en pura seda o lana; los rebozos, los tejidos para corbatas y otros en los cuales los reportes, especialmente en los artículos clásicos, son de pequeñas dimensiones, y están destinados a clientes que tienen empeño en gastar artículos con la característica del trabajo hecho a mano, esto es, en los que se distinguen algunas pequeñas irregularidades de ajuste que, sin ser tan aparentes que den a las mercancías un aspecto primitivo, se los nota y confieren a los artículos estampados ese pequeño algo de humanidad, esa característica de exclusividad que no puede tener lo que está ejecutado mecánicamente.

La estampación con lámina se realiza pues mediante fuertes bloques de madera, sobre los cuales los dibujos han sido calcados y grabados luego a formón, a gubia y con otros instrumentos. Para obtener los punteados que, especialmente, han de permitir la reproducción de las medias tintas, se tuvo la idea de plantar en la lámina alambres rígidos de latón, a modo de cepillo, cuyas extremidades han de ser perfectamente planas y estar todas al mismo nivel; también se ejecutaron láminas completas mediante estos alambres y cintas de latón embutidas en la madera siguiendo los contornos del dibujo previamente entallados. Por fin, se ideó, cuando los dibujos figuraban repetidos sobre un mismo clisé, el sacar un vaciado de la talla original para moldear reproducciones de metal, siendo estas últimas, a su vez, montadas sobre el bloque de madera. Para la estampación, el obrero apoya el clisé sobre la tinta extendida sobre una tela, aplicándole luego sobre el sitio donde debe estamparle, sin más punto de mira ni dispositivo de ajuste que los contornos del dibujo calcados sobre el tejido, fiándose solamente de la seguridad de su vista y de su pulso. Para lograr la intensidad que deba tener el color, el clisé, a veces, debe aplicarse por segunda vez, y el obrero golpea sobre él más o menos fuerte con un mango corto de madera recargado por el peso de una piedra o de un peso de fundición fijado sobre su extremidad superior. Evidentemente, se necesita un clisé para cada color. Después de estampado, se deja secar la tinta, sometiéndosela luego a los distintos procedimientos necesarios para revelar los colores. Se lava la tela seguidamente y se la somete finalmente a las operaciones del apresto que necesita para su presentación.

Como indicado antes, la estampación con lámina ya no puede, en la actualidad, servir de base a una industria y a un negocio de gran importancia, por oponerse a ello las condiciones económicas y sociales. Pero subsiste y, lo que importa, es que continúe existiendo. Frente al mecanismo invasor, afirma la primacía de lo humano, y por ello es por lo que nos congratulamos de que haya — precisamente y principalmente quizás, en los países más intensamente industrializados — una clientela (cuya importancia entra menos en cuenta que el hecho mismo de que exista) para comprar estos productos.

R. CH.



Grabado de una lámina en bloque de madera.

Las fotos que ilustran este artículo nos han sido graciosamente suministradas por las casas: F. Blumer & Cie, Schwanden, y Textil-Werke Blumenegg A.-G., Goldach.



La estampación a mano. El obrero tiene en su mano izquierda el mazo, con cuyo mango golpeará sobre el bloque para aplicarle íntimamente sobre el tejido.

Publicaciones de la Oficina Suiza de Expansión Comercial

Zurich y Lausana

«SUIZA INDUSTRIAL Y COMERCIAL» :

Orienta sobre la situación y el desarrollo económico de Suiza ; da informes de carácter general sobre sus industrias, su comercio y su vida nacional.

Tres números por año, en español alemán, francés, italiano e inglés.

Extranjero — España : dirigirse a la Casa Sprentex, Zurbano 29, Madrid. Otros países : Fr. suizos 10.— (tasa valedera 2 años).

«SUIZA TÉCNICA» :

Redactada en colaboración con la Sociedad Suiza de Constructores de Máquinas, en Zurich. Crónica sobre las novedades técnicas suizas. Estudios de construcciones de máquinas nuevas, etc. Ediciones en español, francés, inglés, portugués y alemán.

Extranjero — España : dirigirse a la Casa Sprentex, Zurbano 29, Madrid. Otros países : Fr. suizos 15.— (tasa valedera 2 años).

«TEXTILES SUISSES» :

Publicación especializada, ricamente ilustrada, que informa sobre todo lo que se relaciona con las industrias de la ropa y de la moda, siguiendo el desenvolvimiento de las artes textiles.

Sale cada trimestre en cuatro ediciones : española, francesa, inglesa y alemana.

Extranjero — España : dirigirse a la Casa Sprentex, Zurbano 29, Madrid. Otros países : Fr. suizos 20.— por año.

«MANUAL DE LA PRODUCCIÓN SUIZA» :

Sale en español, francés, alemán e inglés. Directorio de las industrias suizas : repertorios por artículos, por ramos y casas. Extranjero : Fr. suizos 18.—, más franqueo. Dirigirse directamente a nuestra sede de Zurich (Postfach Fraumünster 738). (Se puede obtener las ediciones alemana y francesa ; las otras están en preparación.)

FOLLETO «SUIZA Y SUS INDUSTRIAS» :

Orientación general sucinta sobre Suiza ; sus instituciones ; su economía y sus industrias ; con una mapa y numerosas ilustraciones.

Ediciones disponibles en español, inglés, italiano, portugués y sueco.

Precio : Fr. suizos 2.—.

«INFORMATIONS ÉCONOMIQUES» :

Hoja informativa para el comercio exterior. Informa sobre los mercados extranjeros, los métodos comerciales, las posibilidades de negocios, los intercambios comerciales y financieros.

Aparece semanalmente en dos idiomas ; alemán y francés.

Subscripción anual para el extranjero ; Francos suizos 20.—

Subscripción para Suiza ; Francos suizos 15.50

Para toda clase de informes, diríjanse a la :

Oficina Suiza de Expansión Comercial

Servicio de Publicaciones

Place de la Riponne 3

LAUSANA

Teléfono 22 33 33



VICTOR BOLLAG ZÜRICH

Gottbardstrasse 21

Model-Gowns and Dresses for Sport Afternoon Evening